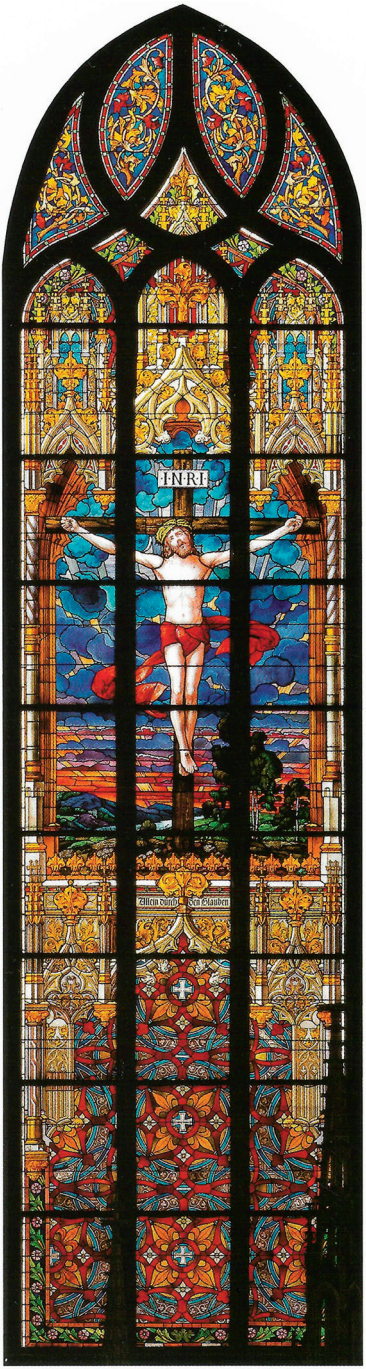



# GEMEINDEBRIEF

Örtliche religiöse Organisation
„Deutsche Evangelisch-Lutherische
St. Annen und St. Petrigemeinde“

# ВЕСТНИК

Местной религиозной организации
«Немецкая Евангелическо-Лютеранская
община Св. Анны и Св. Петра»

## OSTERN 2021 ПАСХА

# Worauf bauen wir?

www.weltgebetstag.at

*Der Weltgebetstag, Republik Vanuatu 2021: Worauf bauen wir?/ Seite 8-9*

*Всемирный День Молитвы, Республика Вануату 2021: На чём мы строим? / Стр. 8-9*

## Ökumenischer Weltgebetstag
## Frauen aus Vanuatu laden ein
## Freitag, 5. März 2021


| | |
|---|---|
| An dieser Ausgabe haben mitgearbeitet: | Над этим выпуском работали: |
| Satz: M. Schwarzkopf | Редактор: М. Шварцкопф |
| Layout: L. Afanasjewa | Верстка: Л. Афанасьева |
| Auflage: 200 | Тираж: 200 |



| | |
|---|---|
| 191186 St. Petersburg | 191186 Санкт-Петербург |
| Newskij Pr., 22–24 | Невский пр., 22–24 |
| St. Annen und St. Petrigemeinde | Община Св. Анны и Св. Петра |


| | |
|---|---|
| Sprechstunde des Pastors: | Приемные часы пастора: |
| Freitag, 15:00–18:00 Uhr | пятница, 16:00–18:00 |

*www. petrikirche.ru • vk.com/petrikirchespb • facebook.com/petrikirche/*

Petrikirche

Liebe Schwestern und Brüder im Osterglauben!

Wir sehnen uns nach Auferstehung, nach einem Jahr der Einschränkungen, der Krankheit und des Verlusts. Der Weg zu Ostern ist ein Weg ins Ungewisse – das war aber auch vor 2000 Jahren so. Auferstehung, das haben wir beim Lesen des 1. Korintherbriefs neu gelernt, ist ein Wunder, das über unser Verstehen hinaus eine neue Wirklichkeit setzt. Paulus bringt es den Christen in Korinth vor allem durch die Reihe von Zeugen nahe, die den auferstandenen Jesus gesehen haben. Damit sagt er, dass das Wunder der Auferstehung vor allem Menschen braucht, die es weitersagen.

Mit unserem Gemeindebrief tun wir das – und nicht nur damit, auch mit der Hilfe für Bedürftige, und dadurch, dass wir auch in dieser Zeit mit allen in der Gemeinde Kontakt halten. Du bist nicht allein, sagen wir allen: Jesus ist auferstanden – er gibt uns neues Leben! Und wenn wir einander von diesem Leben erzählen, wenn wir einander Mut machen zum Leben, auch in schwerer Zeit, dann sind wir Zeugen der Auferstehung, dann beginnt mit unseren Worten eine neue Wirklichkeit: Der Herr ist auferstanden!

Lasst es uns zu diesem Osterfest wieder ganz neu hören und sagen,
Euer Pfarrer Michael SCHWARZKOPF ■

Дорогие сёстры и братья, верующие в Воскресение Христово!

Мы жаждем Воскресения, после года ограничений, болезней и утрат. Путь к Пасхе – это путь в неизвестное – но так было и 2000 лет назад. Воскресение, которое мы снова изучали, читая Первое Послание к Коринфянам, – это чудо, которое выходит за рамки нашего понимания и устанавливает новую реальность. Павел объясняет это христианам в Коринфе, подкрепляя свои слова свидетельствами многих, кто воочию видел Воскресшего Иисуса. Павел утверждает, чудо Воскресения – для нас, людей, и среди людей нужно распространять это знание.

Мы это и делаем – выпуская наш Вестник общины, поддерживая нуждающихся, оставаясь в постоянном контакте внутри общины в это время ограничений. Ты не один, говорим мы всем: Иисус воскрес – Он дает нам новую жизнь! И когда мы рассказываем друг другу об этой жизни, когда мы поддерживаем друг в друге мужество даже в тяжелое время, тогда мы тоже свидетели Воскресения, тогда с наших слов начинается новая реальность: Господь воскрес! Давайте в этот праздник Пасхи услышим и произнесем это по-новому.

Ваш пастор Михаэль ШВАРЦКОПФ ■

## Passionszeit – Zeit für Gottes Wort

Wir sind mitten in dieser besonderen Zeit des Kirchenjahres – Passionszeit heißt sie, weil sie nach der Passion Christi, seinem Leiden benannt ist. Mit Aschermittwoch begann die Passionszeit, in diesem Jahr am 17. Februar, sie dauert bis zum Karsamstag, dem 3. April. Wenn wir die Sonntage nicht zählen, sind es 40 Tage. Christen erinnern sich in dieser Zeit vor Ostern an die Leidensgeschichte Jesu: die Verurteilung, den Verrat und die Kreuzigung. Die Passionszeit wird auch Fastenzeit genannt, da viele Christen fasten oder sich Zeit nehmen für Besinnung und Gebet.

In der Alten Kirche, also im 1.-5. Jahrhundert, dienten die vierzig Tage vor Ostern der Vorbereitung auf die Taufe, die dann zu Ostern kam. Die künftigen Christen wurden auf dem Weg zur Taufe nicht nur im Glauben unterrichtet, sie bereiteten sich vielmehr auch ganz individuell auf das große Ereignis vor. Dazu gehörte auch das 40-Tage-Fasten. Damit knüpften die Christen an Jesus selbst als Vorbild an. Dieser hatte sich vor seinem öffentlichen Auftreten schließlich vierzig Tage fastend in die Wüste zurückgezogen. Das Matthäusevangelium berichtet, dass Jesus nach 40 Tagen Hunger hatte – und er litt unter der Versuchung, Steine in Brot zu verwandeln. Sicher wäre es ihm möglich gewesen, aber Jesus wusste, dass es Wichtigeres gibt: Der Mensch lebt nicht nur vom Brot – er lebt von jedem Wort, das Gott spricht! Mit diesen Worten widersteht er der Versuchung.

Die Reformatoren, auch Martin Luther, schwächten die Bedeutung des Fastens ab, weil sie darin ein menschliches Werk sahen, mit dem man Gott näher kommen wollte. Die heutige evangelische Kirche entdeckt das Fasten wieder: Wenn man Fasten nicht als gutes Werk versteht, sondern als Hilfe zur Konzentration auf das Wesentliche, zur Besinnung auf uns selbst und auf Gott, so ist Fasten durchaus auch im evangelischen Christentum des 21. Jahrhunderts in aller Freiheit sinnvoll. Martin Luther lehnte die Vorstellung ab, dass Verzicht und Askese als gute Werke vor der Hölle bewahren. Gefastet hat er trotzdem, aber nicht als religiöse Pflicht. Im Kleinen Katechismus empfiehlt er das Fasten „als eine feine äußerliche Zucht“ – aber eben nicht als Weg zur Erlösung. Wer in der Fastenzeit auf etwas verzichtet, darf daher nach protestantischem Verständnis selbst entscheiden, was ihm und anderen gut tut.

Dabei empfiehlt sich, wieder an die Worte von Jesus nach seinem 40tägigen Fasten zu denken: Wir leben nicht nur vom Brot, sondern von Gottes Wort. Wenn wir überlegen, was Fasten heute in unserer evangelischen Gemeinde in St. Petersburg bedeutet, dann ist das die wichtigste Antwort: Nimm dir Zeit für Gottes Wort, lies die Bibel, geh in den Gottesdienst oder zur Bibelstunde, wenn es Deine Gesundheit erlaubt. Und wenn Du in der heutigen Zeit nicht gern aus dem Haus gehst, dann sag in der Gemeinde Bescheid, damit wir per Telefon über Gottes Wort für unser Leben sprechen können. Gerade im Jahr der Pandemie, in der sozialen Distanz haben wir neu erfahren, wie wichtig das Wort ist – die Online-Gottesdienste, die Telefonanrufe, die Hausbesuche.



Fasten heißt für uns also – auf alles zu verzichten, was uns von Gottes Wort ablenkt und uns aufs Wesentliche zu konzentrieren. Wir sollten uns Zeit nehmen und in den Tagen vor Ostern ein Buch der Bibel lesen, z.B. das Markusevangelium. Darin wird uns neu nahekommen, was wir in der Passionszeit bedenken: Gott wurde Mensch in Jesus Christus, damit er uns nahe ist. Aber Menschen, die Gottes Nähe und Güte nicht annehmen konnten, haben den Sohn Gottes gekreuzigt. So hat Jesus unsere menschliche Schwäche und Sünde mitgetragen. Er geht auch mit uns durch diese Zeit, auf dem Weg zu Ostern, seiner Auferstehung, zu unserer Rettung.

Michael SCHWARZKOPF ■

## Страстное время – время для Божьего Слова

Мы находимся в середине этого особого периода церковного года – так называемого страстного времени – в честь страстей Христа, Его страданий. С Пепельной среды 17 февраля началось Страстное время, и продлится до Страстной субботы, 3 апреля. Если не считать воскресенья, это ровно 40 дней. Христиане перед Пасхой вспоминают историю страданий Иисуса: осуждение, предательство и распятие. Страстное время также называется Великим постом, так как многие христиане постятся или проводят время в размышлениях и молитве.

В ранней церкви, I–V вв., сорокадневный период перед Пасхой был подготовкой к крещению, которое приходилось на Пасху. Будущие христиане на пути к крещению не только совместно обучались вере, гораздо более серьезно готовился каждый индивидуально к великому событию. Подготовка включала в себя 40-дневный пост. Таким образом, христиане уподобляли себя самому Иисусу как образцу для подражания. Ведь также и Он перед тем, как открыться всему миру, сорок дней постился. Евангелие от Матфея повествует, что Иисус голодал 40 дней в пустыне – и Он страдал от соблазна превратить камни в хлеб. Конечно, это было бы возможно для Него, но Иисус знал, что есть более важное: человек живет не только хлебом – он живет Словом, которое говорит Господь! Этим Словом он противостоял искушению.

Реформаторы, в том числе Мартин Лютер, преуменьшали значение поста, поскольку видели в этом простое человеческое действо, которым человек пытается немного быть похожим на Бога. Если же понимать пост не как доброе дело, а как

средство, чтобы сконцентрироваться на главном, на размышлениях о себе самом и о Боге – в этом и есть настоящий пост, осмысленный и необходимый даже и для сегодняшних свободных евангельских христиан XXI века. Мартин Лютер отвергал идею о том, что воздержание и аскетизм, как нечто полезное, спасают от ада. Хотя, пост у него все-таки есть, но не как обязательное условие. В Малом катехизисе он рекомендует пост «как похвальную формальную меру» – но только не как путь к спасению. Тот, кто воздерживается от чего-либо во время Великого поста, исходя из своего протестантского понимания сам решает, что хорошо для него и других.

Вспомним снова слова Иисуса после его 40-дневного поста: мы живем не только хлебом, но и Словом Божьим. Если мы спросим себя: что для нас пост сегодня в нашей евангелической общине в Санкт-Петербурге, то вот самый важный ответ: найдите время для Слова Божьего, читайте Библию, придите на богослужение или библейское занятие, если позволяет ваше здоровье. И если вы опасаетесь выходить из дома в наше время, дайте знать об этом общине, чтобы мы по телефону могли говорить о Слове Божьем для нашей жизни. Только в год пандемии, социально дистанцируясь друг от друга, мы заново открыли, насколько важно Слово Бога – каким бы способом оно не пришло к нам: через онлайн-богослужения, телефонные звонки и домашние посещения.

Итак, пост для нас сегодня – отказаться от всего, что отвлекает от Слова Божьего, и сосредоточиться на главном. Мы должны уделять время для чтения библейских книг в дни, предшествующие Пасхе, например, Евангелие от Марка. Этим мы снова подойдем к пониманию того, о чем мы всегда размышляем в Страстное время: Бог стал человеком в Иисусе Христе, чтобы стать нам ближе. Но люди, которые не смогли принять Его близость и доброту, распяли Сына Божьего. На кресте Иисус взял на себя все наши человеческие слабости и грехи. Ничего не изменилось, и сегодня Он с нами, проходит через это время, на пути к Пасхе, к Своему Воскресению, к нашему спасению.

Михаэль ШВАРЦКОПФ ■



## Gründonnerstag

Es knospet aller Arten
Der Hoffnung junges Grün,
Es will nach langem Schlummer
Die Erde wieder blühn.

Die Mutter hat getragen
Im Winter schweren Harm;
Ihr Herz will wieder schlagen
Lenzfroh und lebenswarm.

Verjüngte Quellen sprudeln
Hervor allüberall,
Der Frühling reicht der Erde
Sein reiches Liebesmahl.

Laßt nur die stille Woche
Tiefernst vorübergehn,
Dann folgt dem Todesschweigen
Siegfrohes Auferstehen.

Auch ich will still zu werden
Mich immer mehr bemühn,
Will meinen Schmerz begraben;
Auch Gräber werden grün.

## Ostern

Der Herr ist auferstanden!
Jubelt's durch alle Land'.
Dem Grabe meiner Schwermuth
Ich mich noch nicht entwand.

Der Lenz ist auferstanden!
Jauchzt es in jedem Hain.
Die Blume meiner Freude
Scheint nicht erwacht zu sein.

Zwar das wird niemand kümmern,
Ist auch nicht nöthig just;
Ihr theilt nicht meine Schmerzen
Ich theile nicht eure Lust.

Und ich bin, trotz der Jahre,
Ein hoffnungreiches Kind,
Und will mich kindisch freuen,
Wenn meine Ostern sind.

*Ludwig Bechstein Людвиг Бехштейн (1801-1860 писатель, известный составитель сборников народных сказок, современник братьев Гримм)*

## Der Weltgebetstag, Republik Vanuatu 2021: Worauf bauen wir?

Der Weltgebetstag (WGT) findet in über 170 Ländern statt. In seiner über 100jährigen Geschichte hat er Menschen auf der ganzen Welt beim Nachdenken über die Probleme unserer Zivilisation und im Gebet und Mitgefühl mit allen Bedürftigen vereint.

2021 findet der WGT am 5. März statt, und die Vorbereitung dauert knapp einen Monat. Am 6. Februar haben wir uns getroffen, den Gottesdienst besprochen und von Vanuatu und seiner Geschichte, seinen Problemen und Hoffnungen erfahren, die es in diesem großartigen, sonnigen und armen Land in Ozeanien gibt. Vor allem von den Problemen mit Zyklonen.

Eins der Symbole für den WGT 2021 ist das Bild der Vanuatuer Künstlerin Pita: „Zyklon Pam II: 13. März 2015“. Das Bild ist einfach und groß: Schmerz und Zerstörung einerseits, Mutterliebe und Gebet, die sich gegen die Elemente, gegen den Tod stellen.

Der WGT steht unter dem Motto: Worauf bauen wir? Beim Vorbereitungstreffen haben die Teilnehmenden das Haus ihres Lebens gemalt und für Christus, Güte, Frieden, Liebe, Glaube, Hoffnung Platz darin gesucht, denn dies ist das Wichtigste in jedem Haus, in jeder Familie, in der ganzen Welt.

Wir freuen uns aufs gemeinsame Singen von Liedern aus Vanuatu, gemeinsam für Frieden in unserer Welt zu beten – das Gebet vereint Menschen unabhängig von Herkunft und Sprache, so auch beim WGT am 5. März in der Petrikirche.

Xenia CHRIST ■

## Всемирный День Молитвы, Республика Вануату 2021: На чём мы строим?

Всемирный день молитвы ежегодно проходит в более чем 170 странах. За свою столетнюю историю, он объединил людей со всего мира вокруг проблем нашей цивилизации, а также приобщил к сочувствию и молитве за тех, кто в этом нуждается.

В 2021 году Всемирный день молитвы, по традиции, пройдет в первую пятницу марта – 5 числа, а подготовка к нему длится уже целый месяц. Начиная с 6 февраля, прихожане общины Петрикирхе собираются вместе, чтобы подготовиться к богослужению, а также узнать о Республике Вануату, об истории, ее жителях, о проблемах здравоохранения, образования, социального неравенства, которые существуют в прекрасной и солнечной, но очень бедной стране в далекой Океании. О том, как природные катаклизмы, обрушивающиеся на острова Вануату, разрушают дома и обрывают жизни.

Одним из символов Всемирного дня молитвы 2021 является картина художницы из Вануату Джульетт Питы «Циклон Пэм II: 13 марта 2015 года». Сюжет картины прост и велик: с одной стороны, – это боль, страх, разрушения, которые несет в себе стихия, а с другой – это материнские любовь и молитва, которые побеждают стихию и смерть.

Девизом ВДМ в 2021 году стали слова «На чем мы строим?». А потому, в ходе подготовки к богослужению, каждой из участниц было предложено нарисовать дом своей жизни, где обязательно есть место для Христа, Добра, Мира, Любви, Веры, Надежды…ведь это самое главное в каждом доме, в каждой семье – во всем мире.

Мы будем рады вместе с вами спеть хоралы и песни, посвящая их далекой стране Вануату, ее жителям; и помолиться о мире на нашей планете, ведь Молитва объединяет людей, вне зависимости от того, на каких языках они разговаривают. Так будет и на богослужении во Всемирный день молитвы в Петрикирхе – 5 марта.

Ксения КРИСТ ■

## Deutsche Kirchenlieder: Die Stimme wird stärker und die Seele beruhigt sich

„Lasset uns mit Jesus ziehen, seinem Vorbild folgen nach, in der Welt der Welt entfliehen auf der Bahn, die er uns brach, immerfort zum Himmel reisen, irdisch noch schon himmlisch sein, glauben recht und leben rein, in der Lieb den Glauben weisen. Treuer Jesu, bleib bei mir, gehe vor, ich folge dir."
Dies ist die erste Strophe von Lied 384. Die schöne Melodie ist musikalisch und emotional nach oben gerichtet. Doch nicht alle Gemeindemitglieder kennen die deutsche Sprache gut, geschweige denn das alte Deutsch, von dem viele Wörter im modernen Leben nicht mehr verwendet werden.

«Давайте пойдём за Иисусом, за его образом, из этого мира суеты убежим по дороге, которую Он нам открыл. Чтобы, приближаясь к небу, ещё на земле, быть ближе к небу, верить правильно и жить честно, в любви показать свою веру. Верный Иисусе, останься со мной, я следую за Тобой».

Das ist ein Versuch, die erste Strophe des Liedes zu übersetzen. Das ist unsere kollektive Übersetzung vor fast einem Jahr, als im Programm der Petrikirche das Thema „Deutsche Kirchenlieder" auftauchte. Einmal im Monat haben wir samstags die Möglichkeit, ein deutsches geistliches Lied zu lesen, zu übersetzen und darüber nachzudenken – mit Hilfe von Pfarrer Michael, der das ganze Liederbuch auswendig zu kennen scheint.

„Lasset uns mit Jesus leiden, seinem Vorbild werden gleich, nach dem Leide folgen Freuden, Armut hier macht dorten reich, Tränensaat, die erntet Lachen; Hoffnung tröste die Geduld: es kann leichtlich Gottes Huld, aus dem Regen Sonne machen. Jesu, hier leid ich mit dir, dort teil deine Freud mit mir!"

«Давайте страдать вместе с Иисусом, быть подобным Его образу; после страдания будет радость, бедность здесь делает богатым там, посеешь слёзы, пожнёшь смех; да утешит надежда терпение, Божья благодать поможет из дождя сделать солнце. Исусе, я скорблю с Тобой здесь, а там поделю радость с Тобой!»

Die Aufgabe ist nicht, im richtigen Reim zu übersetzen. Wir versuchen, für die alten Worte eine anjetzo verständliche Bedeutung zu finden (ach ja, und „anjetzo" wird auch nicht mehr gesagt). Zum Beispiel, wie „Jesu" übersetzt wird – so vertraut und heimelig, dieser abgekürzte Name von Jesus. Jemand erinnert sich: Oma sagte immer „Herr Jesus!". Oder zum Beispiel die alte Bedeutung des Wortes „preis": Die deutschen Autoren des 16. bis 18. Jahrhunderts meinten „Lob" und nicht das, was wir jetzt denken. „Für und für" – nein, das ist nicht „für und für", stellt Michael klar, sondern „immer wieder".

„Lasset uns mit Jesus sterben; sein Tod uns vom andern Tod, rettet und vom Seelverderben, von der ewiglichen Not. Lasst uns töten hier im Leben, unser Fleisch, ihm sterben ab, so wird er uns aus dem Grab, in das Himmelsleben heben. Jesu, sterb ich, sterb ich dir, dass ich lebe für und für."



«Давайте умрем с Иисусом; Его смерть спасет нас от гибели души и от вечных бедствий. Дайте умертвить нашу плоть, тогда Он нас поднимет в жизнь на небеса. Иисусе, умирая, я умираю для Тебя, для Тебя!»

Im Unterricht sprechen wir über den historischen Kontext. Zum Beispiel wurde dieser Lied 1653 geschrieben, unmittelbar nach dem 30-jährigen Krieg, als Angst und Trauer in den Herzen und Häusern der Menschen lebten. Der Tod kam jeden Tag. Glaube, Wort und spirituelle Musik halfen den Menschen, zu überleben. Der Autor der Worte, Sigmund von Birken, drückte die menschlichen Gefühle in einfachen und sehr starken Worten aus. Wenn wir von den Liedern des 17. Jahrhunderts sprechen, die Paul Gerhard geschrieben hat, wird klar: Hier ist die Quelle der europäischen romantischen Dichtung, ohne die es zum Beispiel Goethe und Puschkin nicht gegeben hätte.

„Lasset uns mit Jesus leben, Weil er auferstanden ist, muss das Grab uns wiedergeben. Jesu, unser Haupt du bist, wir sind deines Leibes Glieder, wo du lebst, da leben wir; ach erkenn uns für und für, trauter Freund, als deine Brüder! Jesu, dir ich lebe hier, dorten ewig auch bei dir."

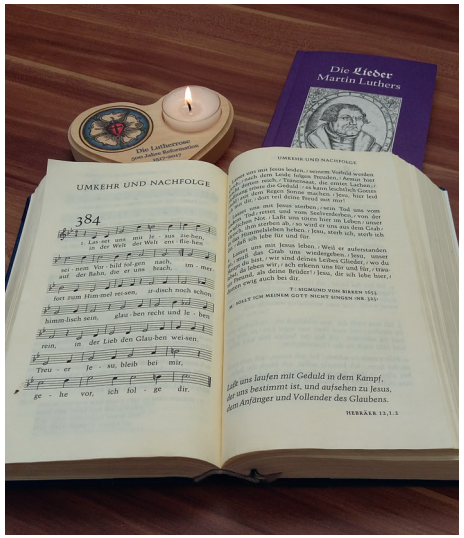
«Давайте жить с Иисусом. Потому что Он воскрес, нас не может держать могила. Иисусе – наша голова, мы части Его тела, где Ты живешь, там и мы. Ты, верный друг, узнай нас в Вечности как твоих братьев! Иисусе, для тебя я живу здесь, а там я буду жить с тобой».

Dieses Lied gehört in die Zeit der Passion, die Leidenszeit. Es hat nur vier Strophen. Jemand aus der älteren Generation der Petrikirche erinnerte sich, dass es in der Zeit der Wiedergeburt der Gemeinde in den 1990er Jahren solch eine Stimmung gab, als die neuen Worte der neuen Zeit kamen: „Lasst uns mit Jesus zusammen bauen!" „Lasst uns mit Jesus singen."

Wir analysieren die Lieder nach der Zeit des Kirchenkalenders und der Zeit, in der der Unterricht stattfindet. Wenn wir samstags im Flügel zusammenkommen, besprechen wir die Lieder des kommenden Sonntagsgottesdienstes. Ja, es gibt Übersetzungen ins Russische, und wir kennen die rote Liedersammlung in mehreren Sprachen. Doch das Singen, Lesen, Eindringen in den Sinn des Werkes und es selbst zu erleben, ist sehr wichtig, zumal die Brüder und Schwestern der Gemeinde dabei sind. „Komm mit uns, um in der Petrikirche zu singen, die Stimme wird stärker und die Seele beruhigt sich", sagte einst meine Freundin, die meine Patin geworden ist. Du kannst es nicht besser sagen!

Jewgenia GOROSHANKO ■

## Немецкие хоралы: голос крепнет – душа успокаивается




“Lasset uns mit Jesus ziehen, seinem Vorbild folgen nach, in der Welt der Welt entfliehen auf der Bahn, die er uns brach, immerfort zum Himmel reisen, irdisch noch schon himmlisch sein, glauben recht und leben rein, in der Lieb den Glauben weisen. Treuer Jesu, bleib bei mir, gehe vor, ich folge dir.“

Это первый куплет хорала 384. Красивая мелодия направлена вверх музыкально и эмоционально. Однако не все прихожане знают хорошо немецкий язык, а тем более старинный немецкий, многие слова которого уже не употребляются в современной жизни.

«Давайте пойдём за Иисусом, за Его образом, из этого мира суеты убежим по дороге, которую Он нам открыл. Чтобы, приближаясь к небу, еще на земле, быть ближе к небу, верить правильно и жить честно, в любви показать свою веру. Верный Иисусе, останься со мной, я следую за Тобой!»

Это попытка перевести первый куплет хорала. Наш коллективный перевод, сделанный почти год назад, когда в расписании занятий Петрикирхе появилась строчка «Немецкие хоралы». Раз в месяц по субботам у нас есть возможность читать, переводить и размышлять о немецкой духовной песне. С помощью пастора Михаэля, который, как кажется, знает наизусть весь песенник.

„Lasset uns mit Jesus leiden, seinem Vorbild werden gleich; nach dem Leide folgen Freuden, Armut hier macht dorten reich, Tränensaat, die erntet Lachen; Hoffnung tröste die Geduld: es kann leichtlich Gottes Huld aus dem Regen Sonne machen. Jesu, hier leid ich mit dir, dort teil deine Freud mit mir!“

«Давайте страдать вместе с Иисусом, быть подобным его образу; после страдания будет радость, бедность здесь делает богатым там, посеешь слёзы, пожнёшь смех; да утешит надежда терпение, Божья благодать поможет из дождя сделать солнце. Иисусе, я скорблю с тобой здесь, а там поделю радость с тобой!»

Нет задачи сделать перевод в правильном стихотворном размере. Мы пытаемся старинным словам подобрать понятный ныне смысл (ах да, и «ныне» уже не говорят). Вот, например, как перевести Jesu – такое родственное, будто домашнее, сокращенное имя Иисуса? Кто-то вспоминает: бабушка говорила «Господи Иисусе!». Или, например, старое значение слова preis: немецкие авторы XVI–XVIII веков



## Детская страничка

**Две главные заповеди оставил нам Господь – всем сердцем любить Бога и любить ближнего, как самого себя. Соблюдая их, человек не причинит никому зла. Но кто для нас ближний? Этот же вопрос один человек задал Иисусу и, отвечая ему, Иисус рассказал притчу:**

**«Шел человек из Иерусалима в Иерихон и попал в руки разбойников. Они его ограбили, избили и ушли, оставив полумертвым.**

**И случилось так, что шел той же дорогой священник, но, увидев его, перешел на другую сторону. Также поступил и левит: дойдя до того места и увидев раненого, он перешел на другую сторону.**

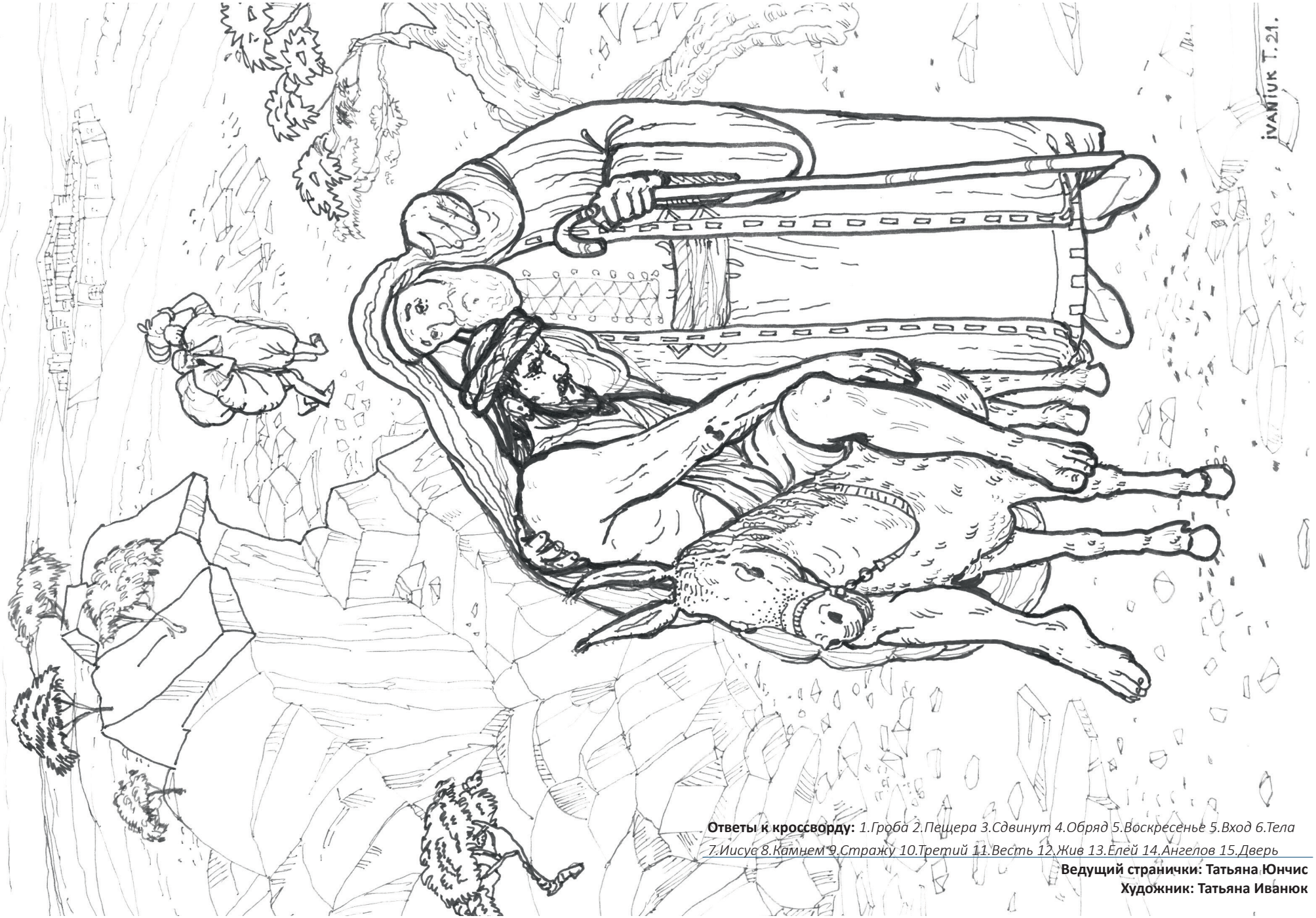
**А самарянин*, который проезжал там же, пожалел его. Он подошел к нему, омыл его раны, перевязал их, посадил его на собственного мула, привез в гостиницу и там за ним ухаживал. А на следующий день, уезжая, дал хозяину гостиницы два динария** и сказал: «Позаботься о нем, а если истратишь сверх того, на обратном пути я тебе отдам».**

**«Кто из троих оказался ближним пострадавшему от разбойников?» – спросил Иисус у Своего собеседника. «Тот, кто проявил к нему милосердие», – ответил тот.**

**«Иди и поступай также», – сказал Иисус.**

**Во времена Иисуса жители Иудеи (где случилось это происшествие) не общались и не любили жителей соседней Самарии (самарян) и ближними считали только своих соплеменников.*

***...два динария... –-День проживания в гостинице стоил около 1/12 динария, следовательно, самарянин оплатил три недели.*




**Ответы к кроссворду:** *1.Гроба 2.Пещера 3.Сдвинут 4.Обряд 5.Воскресенье 5.Вход 6.Тела 7.Иисус 8.Камнем 9.Стражу 10.Третий 11.Весть 12.Жив 13.Елей 14.Ангелов 15.Дверь*

**Ведущий странички: Татьяна Юнчис**

**Художник: Татьяна Иванюк**

## Пасхальный кроссворд:

После распятия и смерти Иисуса, друзья сняли Его тело и положили в **(2)**, предназначенную для погребения. Вход закрыли огромным камнем. У входа власти поставили **(9)** – они боялись, что тело Иисуса могут выкрасть. Рано утром в **(5)** несколько женщин взяли ароматы и **(13)** для помазания **(6)** Иисуса и отправились к пещере. Тело Иисуса из-за праздника не успели приготовить к погребению, как того требовал иудейский **(4)**. Женщины не знали, как им попасть в пещеру, **(5)** в которую закрыт тяжелым **(8)**. Но когда они подошли поближе, то сильно удивились – огромный камень был **(3)** и стража исчезла! Пещера была пуста. В это время они увидели двух **(14)** в сияющих одеждах, стоявших возле **(1)**. «Почему вы ищете Иисуса здесь? – спросили они. – Он воскрес! Разве вы забыли, как Он говорил вам, что Ему надлежит умереть и воскреснуть на **(10)** день? Так и случилось. Идите и расскажите это ученикам». Женщины поспешили обратно. «**(7)** жив!»- повторяли они. Женщины прибежали к дому, где собирались ученики, и стали стучать в **(15)**. «Откройте! – звали они учеников.- Мы принесли вам радостную **(11)**: Иисус **(12)**!»

имели в виду «хвала», а не то что мы думаем сейчас. für und für – нет, это не «для и для», уточняет Михаэль, а прекрасное «вновь и вновь».

“Lasset uns mit Jesus sterben; sein Tod uns vom andern Tod rettet und vom Seelverderben, von der ewiglichen Not. Lasst uns töten hier im Leben unser Fleisch, ihm sterben ab, so wird er uns aus dem Grab in das Himmelsleben heben. Jesu, sterb ich, sterb ich dir, dass ich lebe für und für.“

«Давайте умрем с Иисусом; Его смерть спасет нас от гибели души и от вечных бедствий. Дайте умертвить нашу плоть, тогда Он нас поднимет в жизнь на небеса. Иисусе, умирая, я умираю для Тебя, для Тебя!»

На занятиях мы говорим об историческом контексте: например, этот хорал был создан в 1653 году, сразу после 30-летней войны, когда страх и горе жили в сердцах и домах людей. Смерть являлась каждый день. Вера, слово и духовная музыка помогали людям выжить. Автор слов Зигмунд фон Биркен выразил человеческие чувства простыми и очень сильными словами. Когда мы говорим о хоралах XVII века, написанных Паулем Герхардом, становится ясно: вот источник европейской романтической поэзии, без которого не было бы, например, Гёте и Пушкина.

“Lasset uns mit Jesus leben. Weil er auferstanden ist, muss das Grab uns wiedergeben. Jesu, unser Haupt du bist, wir sind deines Leibes Glieder, wo du lebst, da leben wir; ach erkenn uns für und für, trauter Freund, als deine Brüder! Jesu, dir ich lebe hier, dorten ewig auch bei dir.“

«Давайте жить с Иисусом. Потому что Он воскрес, нас не может держать могила. Иисусе – наша голова, мы части Его тела, где Ты живёшь, там и мы. Ты, верный друг, узнай нас в Вечности как твоих братьев! Иисусе, для тебя я живу здесь, а там я буду жить с Тобой».

Этот хорал относится ко времени Passion – Страстное время. В нем всего четыре куплета. Кто-то из старшего поколения прихожан Петрикирхе вспомнил, что во время возрождения общины в 1990-е было такое настроение, когда приходили новые слова нового времени: «Давайте строить вместе с Иисусом!», «Давайте петь вместе с Иисусом!»

Мы анализируем хоралы по времени церковного календаря, в котором проходит занятие. Собираясь по субботам во флигеле, мы обсуждаем хоралы будущего воскресного Богослужения. Да, существуют переводы на русский, и мы знаем красный сборник хоралов на нескольких языках. Однако пропеть, прочитать, проникнуть в смысл и прочувствовать произведение очень важно самому лично, тем более, когда рядом братья и сестры общины. «Приходи с нами петь в Петрикирхе, голос крепнет – душа успокаивается», – сказала когда-то моя подруга, ставшая крёстной. Вот лучше не скажешь!

Евгения ГОРОЖАНКО ■

## „Welche ich liebe, die weise ich zurecht und züchtige ich"

(Offenbarung 3,19)

Lange Zeit wurden in meiner Familie wunderschöne Kupferkerzenhalter aufbewahrt, es gab drei: zwei große und ein kleinerer. Sie waren sorgfältig in Leinwand und Papier eingewickelt und lagen im Kasten des Sofas, auf dem ich schlafe. Unser Posaunenchor wollte beim Jubiläum der St. Nikolai-Gemeinde in Nowgorod spielen. Insgesamt sind das sechs Musiker: zwei Trompeten, zwei Hörner, eine Tuba und ich — die einzige Posaune. Am Abend davor, am Samstag, fühlte ich mich plötzlich schlecht, sehr schlecht, so dass ich mich hinlegen musste. Aber es wurde noch schlimmer. Ich hatte Angst, die Leute im Stich zu lassen, es gibt keinen Ersatz für mich, wie sollen sie morgen ohne Tenor spielen? Und doch beeilte ich mich nicht, meine Familie und die Gesundheitsdienste zu beunruhigen, und begann zu beten. Meine Tochter Evelina bemerkte, dass es mir schlecht ging, und war sehr besorgt. Ich betete weiter. In meinem Kopf entstand die Idee, dass ich meine Kerzenständer morgen bei der Feier verschenken sollte. Ich wollte das überhaupt nicht tun – Kerzenständer sind teuer, die Zeiten sind schwer, und ich versuchte, diesen Gedanken zu vertreiben, aber er verdrängte alle anderen Gedanken. Ich fühlte mich noch schlechter, die Temperatur stieg an, ich bekam Schüttelfrost. Schließlich akzeptierte ich, dass es der Wunsch Gottes war, die Kerzenständer der Gemeinde von St. Nikolai zu schenken, und Gott "Nein" sagen kann nur ein Verrückter! Der Geiz, dem das teure Kupfer leid tat, verzog sich, und ich antwortete Gott: "Wie du willst." Noch während ich das sagte, verflüchtigten sich das Fieber und der Schüttelfrost, als wären sie nie da gewesen. Vor den Augen der überraschten Tochter sprang ich von meinem Sofa, öffnete

es, holte die Kerzenständer heraus, fand eine passende Tüte für sie und legte die beiden großen hinein, um sie Pfarrer Igor morgen für die Gemeinde St. Nikolai zu schenken. Den kleinen behielt ich, und Gott scheint nichts dagegen zu haben — wir haben diesen letzten Kerzenständer zu Weihnachten zu Hause angezündet.

Und Sie können sich nicht vorstellen, was für eine unaussprechliche Freude ich jedes Mal empfinde, wenn ich sehe, dass meine Kerzenständer dienen! Sie liegen nicht tot in der Couch, sondern dienen Gott!

Magdalena JABLONSKAJA ■

## «Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю» (Откровение 3,19)

Издавна в моей семье хранились великолепные медные подсвечники, их было три: два высоких и один поменьше. Они, бережно завернутые в холст и бумагу, лежали в ящике дивана, на котором я сплю. Наш «Posaunenchor» планировал играть на юбилее Общины Св. Николая в Новгороде. Всего музыкантов в оркестре шестеро: две трубы, два горна, туба и я — единственный тромбон (die Posaune). Накануне в субботу я внезапно почувствовала себя плохо, очень плохо, так, что мне пришлось прилечь. Прилегла, но стало еще хуже. Я боялась подвести людей, меня некем заменить, как они будут играть завтра без тенора? И всё же я не спешила беспокоить своих домашних и медицинские службы и стала молиться. Моя дочь Эвелина заметила, что мне плохо и очень обеспокоилась. Я продолжала молиться. В голове возникла мысль, что надо подарить мои подсвечники завтра во время празднования. Мне совсем не хотелось этого делать, подсвечники дорогие, времена тяжкие, и я попыталась прогнать эту мысль, но она вытеснила все другие мысли. Мне стало еще хуже, поднялась температура, появился озноб. Наконец я приняла то, что подарить подсвечники Общине Святого Николая — желание Бога, а Богу «нет» может сказать только безумец! Жаба, жалеющая дорогую медь, сдохла, я ответила Богу «как хочешь Ты». Еще пока я это говорила, температура и озноб улетучились, как будто их не было. На глазах у удивленной дочери я вскочила со своего дивана, открыла его, достала подсвечники, нашла подходящий для них пакет и два больших положила в него, чтобы завтра подарить пастору Игорю для Общины Св. Николая. Один маленький остался у меня, и видимо, Бог не против — мы зажигали этот последний подсвечник дома на Рождество.

И вы не представляете, какую невыразимую радость я каждый раз получаю, когда вижу, что мои подсвечники служат! Не лежат мертвым капиталовложением в диване, а служат Богу!

Магдалена ЯБЛОНСКАЯ ■

## Wodurch unterscheidet sich ein Kind von einem Erwachsenen?

**„Das Kind aber wuchs und wurde stark, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.“** (Lukas 2,40)

Der Mensch durchläuft mehrere Phasen des Erwachsenwerdens. In der Regel sind sie mit Krisen, den sogenannten Übergangsperioden, verbunden. Die Weltanschauung, Prioritäten und die Einstellung zu dieser oder jener Tatsache oder einem Ereignis können sich ändern. Die allererste Krise dieser Art erleben wir in der Kindheit, im Moment der ersten Erschütterung. Die Reaktion unserer Psyche auf dieses oder jenes Ereignis sagt den nächsten Schritt zur Entwicklung der emotionalen Intelligenz voraus. Der Mensch erwirbt eine neue Erfahrung, entdeckt ein neues Gefühl, lernt sich selbst kennen. Den Erwachsenen unterscheidet vom Kind im Wesentlichen nur die Erfahrung, die Erfahrung des Fühlens. Es gibt solche „erwachsenen“ Kinder, die in den ersten Jahren ihres Lebens so viele Erschütterungen erlitten haben, wie sie nicht jeder 40-jährige Erwachsene durchmachen musste. In einer Situation des Zusammenbruchs, wenn das Kind die Bitterkeit eines Verlustes, von Einsamkeit und tiefer Angst fühlt und damit durchlebt, bekommt es eine neue Erfahrung, soll heißen: es wird erwachsen. Dementsprechend ändert sich seine Einstellung zu dem, was geschieht, oder zu einer Tatsache. Solche Wendepunkte gibt es im Leben eines jeden. Die Aufgabe des Erwachsenen ist es, den kleinen Menschen zu begleiten und ihm einen Vektor in der Ausrichtung des Denkens, des Gefühls, der Beziehung zu geben.

Das Problem der Persönlichkeitsentwicklung und des Erwachsenwerdens wird immer aktuell sein. Ihm widmen sich pädagogische Abhandlungen, das Schaffen von Künstlern ganz unterschiedlicher Kunstarten. All dies hat jedoch nur dann praktische Anwendung, wenn dem Kind eine weise, starke Person zur Seite steht.

Larissa ZHIWO ■



## Чем отличается ребенок от взрослого?

**«Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем»** (Лука 2,40)

Человек переживает несколько этапов взросления. Обычно они связаны с кризисами так называемых переходных периодов. Могут изменяться мировоззрение, приоритеты, отношение к тому или иному факту, событию. Самый первый такой кризис мы испытываем в детстве, в момент первого потрясения. Реакция нашей психики на то или иной событие предсказывает следующий шаг к развитию эмоционального интеллекта. Человек приобретает новый опыт, открывает новое чувство, узнает себя. Взрослого от ребенка отличает, по сути, только опыт, опыт чувствования. Бывают такие «взрослые» дети, которые за первые годы своей жизни перенесли столько потрясений, сколько не каждому сорокалетнему взрослому приходилось пережить. В ситуации коллапса, когда ребенок чувствует, а значит, переживает горечь утраты, одиночества, глубокого страха, он получает новый опыт, получается – взрослеет. Соответственно, меняется его отношение к происходящему или к какому-либо факту. Такие переломные моменты бывают в жизни каждого. Задача взрослого сопроводить маленького человека, задать вектор направления мысли, чувства, отношения.

Проблема становления личности и взросления будет актуальна всегда. Ей посвящены педагогические труды, творчество художников совершенно разных видов искусства. Однако всё это имеет практическое применение только в том случае, когда рядом с малышом оказывается человек мудрый, крепкий духом человек.

Лариса ЖИВО ■

# Vergebung und Heilung

Wisst ihr, für mich war es immer interessant, mit anderen Bibellesern zu reden – so können wir ausfüllen, was unbedacht blieb, Antworten suchen, Neues finden – und überhaupt ist mit Menschen, die die Bibel lesen, immer ein Dialog, ein interessantes Gespräch möglich. Ich habe die Bibel selbst mehrmals in verschiedenen Übersetzungen gelesen, und jetzt höre ich Predigten mit großer Freude; jedes Mal erinnere ich mich an diese oder jede biblische Geschichte und warte gespannt auf die Interpretation des Predigers, um dann das sie zu erwägen und mit meinen eigenen früheren Gedanken zur Geschichte zu vergleichen. Das öffnet einen neuen Blick und gibt die Möglichkeit, grundlegende Glaubensinhalte neu zu bedenken.

Ein roter Faden, der sich durch die Bibel zieht und mich interessiert, ist die Verbindung vom Ergehen des Menschen und seiner Sünde. Ich denke an die Geschichte vom Gelähmten, den seine Freunde zu Jesus bringen, indem sie das Dach abdecken und ihn zu Jesus herunterlassen. Als Jesus ihren Glauben sieht, sagt er dem Gelähmten: Deine Sünden sind dir vergeben! Dann lässt er ihn aufstehen und gehen. Seit alters sagen Ärzte, dass einer Heilung die Beseitigung der Krankheitsursache vorausgehen muss.

Hier sind Arzt und Kranker. Den Kranken haben sie zum Arzt gebracht, damit der die Krankheit beseitigt – was soll hier die Sünde? Aber Jesus, so denke ich, hat immer in zwei Schritten gehandelt: Erster Schritt – die Ursache. Sünden vergeben, Dämonen austreiben, von Besessenheit befreien. Der zweite Schritt – die Heilung. Körperliche Gebrechen hat er als Folge der Krankheit gesehen.

Denkt auch an die Geschichte, wo zu Jesus, der erschöpft ist von Heilen und Predigen, ein Kranker gebracht wird, und der Heiland sagt: Du untreues Geschlecht, wie lange soll ich noch bei euch sein?! Mir scheint, er sagte das, weil die Menschheit nicht so falsch und untreu wäre, hätte sie nicht so viele Gebrechen und er weniger „Arbeit“ mit den Heilungen. Aber „in Adam sind alle gestorben, und in Christus werden alle lebendig“, deshalb wird Jesus oft der Neue Adam genannt. „Was dem Menschen unmöglich ist, ist möglich bei Gott“ – oft können wir unsere Krankheiten nicht überwinden, aber wir können zu Dem beten, für Den es nichts unmögliches gibt. Betet mit Glauben, und euch wird gegeben, klopft an, und euch wird aufgetan.

Juri WEBER ■

# Прощение и исцеление

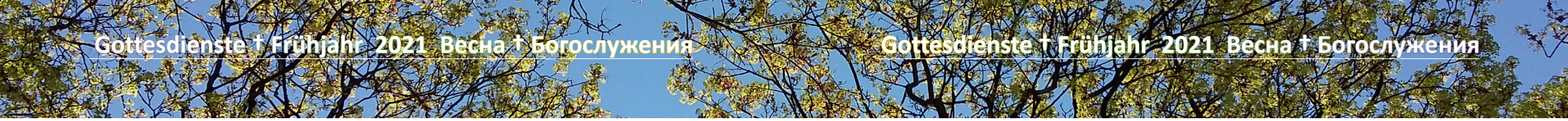
Знаете, мне всегда интересно пообщаться с человеком, читающим или прочитавшим Библию. Часто я ищу такого общения, – в попытке заполнить пробелы, разрешить некоторые вопросы, найти что-то новое, и до сих пор не встретил я в своей жизни человека, осведомленного в отношении Писания, с которым не удалось бы построить диалог, с которым не было бы интересно поговорить. Сам я несколько раз прочитал эту удивительную книгу в разных переводах, и теперь с удовольствием хожу на проповеди – каждый раз вспоминая, и заново переживая тот или иной, обсуждаемый эпизод или какое-то событие. Я с нетерпением жду его интерпретации, – дабы взвесить, сравнить, проанализировать только что полученную информацию с уже сделанными когда-то выводами. Это дает возможность приобретения новых сведений о библейских событиях, взглянуть на произошедшее с разных сторон, дает возможность нового осмысления основополагающих догм.

К одной из таких, интересующих меня, «красных нитей», проходящих от самого начала и до самого конца Библии, относится зависимость человеческого благосостояния от греха. Здесь я позволю себе вспомнить эпизод из Святого Евангелия, когда друзья одного парализованного разобрали крышу церкви, чтобы спустить в зал кровать, на которой он лежал – попасть таким образом в храм, где Иисус исцелял больных, в обход длинной очереди. Тогда, видя веру этих людей, Иисус произнес парализованному: «Отпускаю тебе грехи твои!», затем велел ему взять свои вещи и идти, что парализованный, будучи теперь исцелённым, и сделал. Одно из самых распространённых изречений врачей гласит о том, что перед тем, как лечить болезнь, следует позаботиться о том, чтобы убрать то, что ее вызывает – самую причину болезни и только потом приступать к лечению.

Есть лекарь, и есть больной. Больного привели к лекарю, дабы тот искоренил болезнь – причем здесь грехи? Но Иисус, как видится мне, действовал всегда в два этапа: первый этап – причина. Отпустить грехи, выгнать бесов, освободить от нечистого. Второй этап – лечение. Исцеление следствия болезни, где под болезнью следует понимать, вообще говоря, грех, а следствие его – физиологические недуги.

Помните, однажды, к уставшему от исцелений и проповедей Иисусу, привели очередного больного, и тогда, в сердце своём, Спаситель сказал: «Род неверный и лукавый, доколе Мне обходиться с вами!?..» Мне кажется, Он сказал так, потому что, если бы род сей не был настолько неверным и лукавым, не было бы столько ненастий. Не было бы столько «работы». Не нужно было бы так много врачевать. Но «Как в Адаме все умирают, так в Иисусе все оживут», потому Иисуса иногда называют Новым Адамом, и «Не возможное человеку, – возможно Богу» – часто, мы сами, не в силах преодолеть ненастья, но мы в силах молиться Тому, для Кого нет невозможного. «Молитесь с верой – и дастся вам, стучите – и отворят».

Юрий ВЕБЕР ■



## Gottesdienste † Frühjahr 2021 Весна † Богослужения

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sonntag Laetare: Gottesdienst | 14.03. | 10:30 | Богослужение |
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 17.03. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| Sonntag Judica: Gottesdienst | 21.03. | 10:30 | Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst | 24.03. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| Familiengottesdienst | 27.03. | 11:00 | Семейное Богослужение |
| Palmsonntag: Abendmahlsgottesdienst | 28.03. | 10:30 | Вербное воскресенье: Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst | 31.03. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| Gründonnerstag: Abendmahlsgottesdienst | 01.04. | 19:00 | Чистый четверг: Богослужение с Причастием |
| Karfreitag: Gottesdienst | 02.04. | 19:00 | Страстная пятница: Богослужение |
| Osternacht: Abendmahlsgottesdienst | 03.04. | 21:00 | Пасхальная ночь: Богослужение с Причастием |
| Ostersonntag: Abendmahlsgottesdienst | 04.04. | 10:30 | Пасха: Богослужение с Причастием |
| Sonntag Quasimodogeniti: Abendmahlsgottesdienst | 11.04. | 10:30 | Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst | 14.04. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| Sonntag Misericordias Domini: Abendmahlsgottesdienst | 18.04. | 10:30 | Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 21.04. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| Sonntag Jubilate: Gottesdienst | 25.04. | 10:30 | Богослужение |
| Abendgottesdienst | 28.04. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| Sonntag Cantate: Abendmahlsgottesdienst | 02.05. | 10:30 | Богослужение с Причастием |

Gottesdienste † Frühjahr 2021 Весна † Богослужения

| | | | |
|---|---|---|---|
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 05.05. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| Sonntag Rogate: Gottesdienst | 09.05. | 10:30 | Богослужение |
| Christi Himmelfahrt: Abendmahlsgottesdienst | 13.05. | 19:00 | Вознесение: Вечернее богослужение с Причастием |
| Sonntag Exaudi: Abendmahlsgottesdienst | 16.05. | 10:30 | Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 19.05. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| Pfingstsonntag: Festgottesdienst mit Konfirmation und Abendmahl | 23.05. | 10:30 | Пятидесятница: Богослужение с Конфирмацией и Причастием |
| Abendgottesdienst | 26.05. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| Familiengottesdienst | 29.05. | 11:00 | Семейное Богослужение |
| Trinitatissonntag: Abendmahlsgottesdienst | 30.05. | 10:30 | Св. Троица: Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 02.06. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| 1. Sonntag nach Trinitatis: Abendmahlsgottesdienst | 06.06. | 10:30 | Богослужение с Причастием |
| Abendgottesdienst | 09.06. | 19:00 | Вечернее Богослужение |
| 2. Sonntag nach Trinitatis: Gottesdienst | 13.06. | 10:30 | Богослужение |
| Abendgottesdienst mit Gesängen aus Taizé | 16.06. | 19:00 | Вечернее Богослужение с песнопениями Тэзе |
| 3. Sonntag nach Trinitatis: Abendmahlsgottesdienst | 20.06. | 10:30 | Богослужение с Причастием |

Während der Sonntagsgottesdienste sind die Kinder zum Kindergottesdienst im Jugendraum herzlich eingeladen. / Во время воскресного богослужения дети приглашаются на детское богослужение в молодёжную комнату.

## Gruppen und Kreise † Группы и встречи в общине

| | |
|---|---|
| **Bibelkreis** | **Библейские занятия** |
| Donnerstag, 14:00 Uhr | Четверг, 14:00 |
| **13.04. // 27.04. //** | **13.05. // 27.05.** |
| **Suppe und Brot** | **Суп и Хлеб** |
| Donnerstag, 16:00 | Четверг, 16:00 |
| Frühstück sonntags 9.00 Uhr | Завтрак в воскресенье, 9:00 |
| **Kleiderkammer** | **Комната одежды** |
| Erster und letzter Donnerstag im Monat | Первый и последний четверг месяца |
| 16:00 Uhr | 16:00 |
| **Chorprobe** | **Репетиция хора** |
| Donnerstag, 18:00 Uhr | Четверг, 18:00 |
| Sonntag, nach dem Gottesdienst | Воскресенье, после богослужения |
| **Sprechstunde des Pfarrers** | **Часы приема пастора** |
| Freitag, 16:00–18:00 Uhr | Пятница, 16:00–18:00 |
| **Posaunenchor** | **Репетиция духового оркестра** |
| Freitag, 18:00 Uhr | Пятница, 18:00 |
| **Bibelseminar + Konfirmandenunterricht** | **Библейский семинар + Конфирмационные занятия** |
| Freitag, 19:00 Uhr nach dem Vespergebet | Пятница, 19:00, после Вечерни |
| **16.04. // 23.04. // 30.04. //** | **14.05. // 21.05.** |
| **Deutsche Choräle** | **Немецкие хоралы** |
| Sonnabend, 16:00 | Суббота, 16:00 |
| **27.03. //** | **24.04. // 22.05.** |
| **Bastelkreis** | **Кружок рукоделия** |
| Sonntag, 13:00 Uhr | Воскресенье, 13:00 |

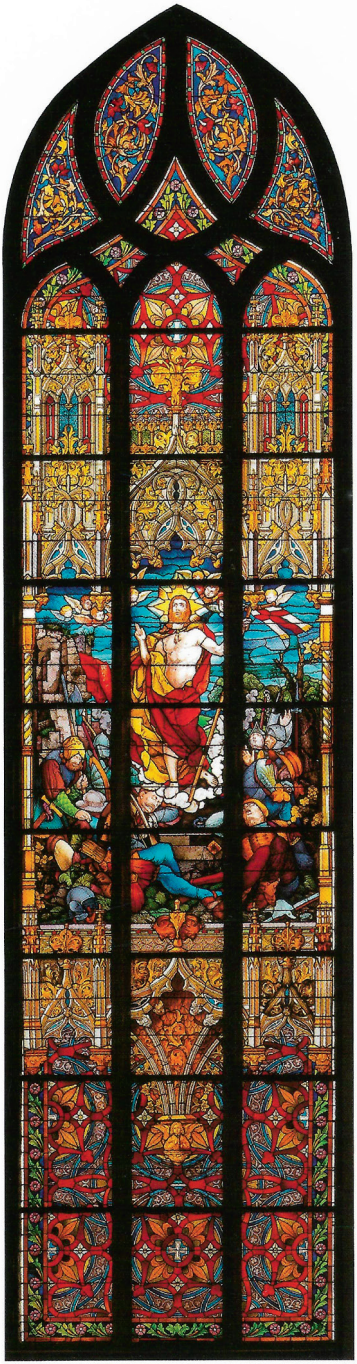
## Freud und Leid Радость и печаль

Gottes Segen unseren Senioren zum Geburtstag!
**Мы поздравляем наших сеньоров с Днём Рождения, желаем здоровья и Божьего благословения!**

Федорович Людмилу Романовну 07.03.1928
Клейн Галину Евгеньевну 08.03.1934
Ленину Ларису Дмитриевну 10.03.1947
Шмидрину Людмилу Эдуардовну 14.03.1947
Лукина Вячеслава Вячеславовича 15.03.1935
Лукину Маргариту Ивановну 17.03.1942
Гутман Татьяну Александровну 20.03.1942
Кракат Ларису Михайловну 26.03.1948
Абашеву Диану Ахатовну 26.03.1936
Тагунову Ирену Александровну 27.03.1931
Гордину Беатрису Викторовну 29.03.1932
Пасынкову Галину Ивановну 31.03.1929
Людвиг Эмму Григорьевну 01.04.1937
Поздееву Лидию Адамовну 06.04.1936
Копчугову Ольгу Густавовну 08.04.1949
Уральскую Наталью Петровну 18.04.1947
Гоппе Александра Оскаровича 19.04.1949
Презингера Петера Гербертовича 22.04.1937
Лузину Татьяну Глебовну 25.04.1940
Герман Тамару Михайловну 30.04.1933
Коршунову Маргариту Игнатьевну 05.05.1937
Разумову Аллу Ольгердовну 11.05.1935
Сорокина Александра Николаевича 25.05.1946
Розову Галину Яковлевну 28.05.1938

Wir trauern und sagen allen Verwanten und Freunden unser Beileid:
**Мы скорбим и выражаем соболезнование родным и близким:**
Серовой Дины Леонидовны 24.12.1934 - 23.12.2021

Petrikirche

Auf der vorderen und hinteren Umschlagseite finden Sie ein Foto von der Wittenberger Schlosskirche (die so genannte Kirche der Reformation), auf deren Bronzetür die 95 Thesen von Martin Luther dargestellt sind, und Fotos von zwei der drei Fenster des Chorabschlusses mit der Darstellung von Kreuzigung und Auferstehung Christi ■

На передней и задней обложке изображены фотография Виттенбергской замковой церкви (так называемой церкви Реформации), на бронзовых дверях которой выточены 95 тезисов Мартина Лютера, и фотографии двух из трёх витражей алтаря с изображениями Распятия и Воскресения Христа ■